

## INDICE

- 11   PREMESSA di Franco Buffoni
- 13   GIUSEPPE SANSONE  
Traduzione ritmica e traduzione metrica
- 29   EMILIO MATTIOLI  
La traduzione di poesia come problema teorico
- 41   ALLEN MANDELBAUM  
Taking Across
- 43   ANTONIO PRETE  
Traduzione come esegesi
- 47   REIMAR KLEIN  
Considerazioni inattuali sulla traduzione
- 55   CHARLES ALUNNI  
Vie di contrabbando
- 63   FRANCO BREVINI  
Lingue e culture in contatto nella poesia dialettale del Novecento
- 77   FRANCO SCATAGLINI  
La « nuance » dialettale
- 81   GIOVANNI GIUDICI  
Da un'officina di traduzioni
- 93   MAURIZIO CUCCHI  
Sulla deperibilità del testo poetico tradotto
- 97   ROBERTO MUSSAPI  
Il viaggio della traduzione
- 101  EDOARDO SANGUINETTI  
Per la storia di un'imitazione
- 107  FRANCO BUFFONI  
Leopardi in lingua inglese come paradigma della simbolicità del  
compito di un poeta traduttore

- 115 FRANCO FORTINI  
Dei « compensi » nelle versioni di poesia
- 121 GIORGIO CAPRONI  
L'arte del tradurre
- 127 SILVANO SABBADINI  
Traduzione: tra Interpretazione e Allegoria
- 135 UMBERTO PIERSANTI  
Il testo non è pretesto
- 139 GIAMPIERO BONA  
Interpres et amans (o la condizione del tradurre)
- 145 MARIO LUZI  
Riflessioni sulla traduzione
- 151 MARIA LUISA SPAZIANI  
La traduzione di poesia come osmosi
- 159 LUCIANO ERBA  
Traduzione come bricolage
- 163 RICCARDO DURANTI  
Il paradosso della distanza: Belli tradotto in lingua inglese
- 171 MAURO IANNOTTI  
La traduzione come evento non letterario
- 179 DONATELLA BISUTTI  
Sul rapporto fra poeta tradotto e poeta traduttore
- 183 MARIA ANTONIETTA GRIGNANI - ROSSANA BONADEI  
Schegge per l'analisi di Montale traduttore di Hudson
- 195 MATILDE DILLON WANKE  
« Trasparenza di lume di luna » in Carducci traduttore di Heine
- 221 ROSSELLA BERNASCONI  
Nomina nuda tenemus
- 225 MARIO RAMOUS  
Il pretesto della poesia (di Catullo e altro)
- 235 FRANCO MANZONI  
Sui primi versi dell'Iliade
- 239 GIOVANNA BEMPORAD  
La traduzione dell'Odissea
- 243 ORESTE MACRÌ  
La traduzione poetica negli anni Trenta (e seguenti)

- 257 FRANCESCO TENTORI MONTALTO  
Esperienze di un poeta traduttore
- 261 ALEJANDRO D. AMUSCO  
La muralla obliqua (Poesía y traducción)
- 265 CESARE GREPPI  
Ungaretti, l'altro Góngora, e il « lume d'oggi »
- 271 EMILIO COCO  
Perché ho tradotto i giovani poeti spagnoli
- 277 ANTONIO PORTA  
Dagli Ispano-americani alla « Spoon River Anthology »
- 283 ANGELA LOCATELLI  
La prima traduzione italiana dei « Sonetti » shakespeariani
- 293 ROBERTO SANESI  
Del tradurre: Milton
- 301 CARMELA NOCERA AVILA  
Aspetti teorici della traduzione di poesia nell'Inghilterra del Seicento e del Settecento
- 313 TOMMASO PISANTI  
Traduzione come interpretazione. La poesia di E. A. Poe
- 323 MASSIMO BACIGALUPO  
Modernismo e traduzione
- 331 NADIA FUSINI  
Gli enigmi della traduzione: Wallace Stevens
- 337 MARGHERITA GUIDACCI  
Traducendo due poetesse americane: Jessica Powers e Elizabeth Bishop
- 343 MILLI GRAFFI  
La traduzione del nonsense
- 349 HANS RAIMUND  
Auden as a translator
- 355 ANTHONY OLDCORN  
Leopardi e Robert Lowell
- 361 JEFFREY WAINWRIGHT  
Péguy for the Royal Shakespeare Company
- 367 GIANNI D'ELIA  
Tradurre: « Un cuore di più »

- 373 PAOLO MANETTI  
Poesia, malinconia e traduzione
- 377 PIERO BIGONGIARI  
Perché ho tradotto Ronsard
- 385 MICHAEL HAMBURGER  
Traducendo Paul Celan
- 395 GUSTAV-ADOLF POGATSCHNIGG  
Mikrostruktur und Makrostruktur. Ein Beitrag zur Theorie der  
Übersetzung
- 405 MARIA LUISA ROLI  
Stefan George traduttore di D'Annunzio
- 417 SABINA LANGBROEK  
Sulla traduzione di poesia italiana in olandese, con riferimenti a  
« La capra » di U. Saba
- 423 EVGHENIJ SOLONOVICH  
Poesia italiana in URSS: circostanze di scelta e alcuni problemi  
della traduzione
- 429 TOMASO KEMENY  
La traducibilità di D. Kosztolányi
- 435 ADRIANA MITESCU  
L'intertestualità nella traduzione della poesia surrealista
- 447 CLAUDE BÉGUIN  
Seferis: la traduzione come allenamento poetico
- 457 VERMONDO BRUGNATELLI  
Alle origini della traduzione di poesia: la bilingue assiro-aramaica  
di Tell Fekheriye
- 467 LUDOVICA KOCH  
Eroico, arcaico, solenne. Su qualche problema del tradurre l'epica
- 475 EMILIO MATTIOLI  
Replica sulla traduttologia
- 477 L'INTRADUCIBILITÀ: TAVOLA ROTONDA SU EMILY DICKINSON  
Condotta da Massimo Bacigalupo,  
con interventi di N. Fusini, S. Raffo, B. Lanati, C. Béguin, M. Guidacci,  
A. Porta, A. Mandelbaum, M. L. Spaziani.